

# 西学东渐与儒家经典翻译

国际学术研讨会

## 论文集

主办单位：



中山大学西学东渐文献馆

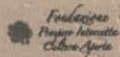
协办单位：



法国驻广州总领事馆



比利时驻广州总领事馆



殷铎泽基金会

2015年11月7-8日



中山大学西学东渐文献馆、哲学系

Department of philosophy, West learning Literature Library, Zhongshan

University

西学东渐与儒家经典翻译

**West learning and Jesuit translations of the Confucian Classics**

广州, 2015 年 11 月 6-8 日

**Guangzhou, November 6-8, 2015**

本会议获得了

法国驻广州总领事馆 (*Consulat général de France à Guangzhou*)

比利时驻广州总领事馆 (*Consulat général de Belgique à Guangzhou*)

及殷铎泽基金会 (*Fondazione Prospero Intorcetta – Cultura aperta*) 的支持

*We already have the support from Consulat général de France à Guangzhou, Consulat général de Belgique à Guangzhou and Fondazione Prospero Intorcetta – Cultura aperta.*

展览 11 月 3-9 日:

Exhibition: November 3-9:

《利玛窦: 中欧交流的前驱》在中山大学南校区锡昌楼哲学系 5 楼

《Matteo Ricci, the precursor of communication》will be exhibited on the department of philosophy, fifth floor of Xichang Building, southern part of Zhongshan University

住宿及早餐: 中山大学南校区荣光堂

Accommodation and breakfast: Wing Kwong Hall (Rong Guang Tang), southern part of Zhongshan University

会议室: 中山大学南校区锡昌楼哲学系 5 楼

Conference room: department of philosophy, fifth floor of Xichang Building, southern part of Zhongshan University

会议餐厅 (中午及晚上): 中山大学南校区紫荆园

Conference Restaurant (Lunch and Dinner): ZiJingyuan, southern part of Zhongshan University

11 月 6 日:

November 6, 2015:

15: 00: 会议报到 (荣光堂)  
3pm: Check in at Wing Kwong Hall (Rong Guang Tang)  
18: 00: 晚餐 中大学人馆餐厅  
6pm: Dinner at Zhong Da Xue Ren Guan

11 月 7 日会议的第一天:

**First day of the conference, November 7:**

7: 00—8: 00 早餐 荣光堂

7: 00—8: 00 Having breakfast at Wing Kwong Hall (Rong Guang Tang)

8: 30—8: 50 点钟-开幕式: Portogallo 主任、鞠实儿系主任致辞, 梅谦立主持

8: 30—8: 50 Opening: Portogallo(Director) and Ju Shier (Department Head) will give the speech, hosted by Mei Qianli

8: 50—8: 55 合照

8: 50—8: 55 Taking photos

9: 00—10: 20 第一场讨论 主持人: 鞠实儿教授; 评论人: 张贤勇副教授

9: 00—10: 20 First round discussion Host: Ju Shier ; Critic: ZhangXianyong,  
陸商隱 Luisa Paternicò (罗马外国语大学): The contribution of Prospero Intorcetta to the *Confucius Sinarum Philosophus* 《殷铎泽对〈孔夫子〉的贡献》

Luisa Paternicò (Roma Foreign Language university): The contribution of Prospero Intorcetta to the *Confucius Sinarum Philosophus*

蓝莉 (Isabelle Landry-Deron, CECMC EHESS): *Confucius Sinarum Philosophus* and the beginning of the interest for Chinese characters 《〈中国哲学家孔夫子〉及汉子的初步关注》

Lanli (Isabelle Landry-Deron, CECMC EHESS): *Confucius Sinarum Philosophus* and the beginning of the interest for Chinese characters

10: 20—10: 40 茶歇

10: 20—10: 40 Break

10: 40—12: 00 第二场讨论 (主持人: 刘晶晶研究员; 评论人: 梅谦立教授)

井川義次 Igawa Yoshitsugu (筑波大学): 《张居正〈四书直解〉之宇宙观与宗教观——耶稣会的容纳与启蒙主义者的回响》

10: 40—12: 00 Second round discussion (Host: Liu Jingjing(Researcher); Critic: Professor Mei Qianli)



Igawa Yoshitsugu (Zhubo University): Zhang Juzheng <four books Sishu direct explanation> of the universe and view of religion -- the accommodation of jesuit and the Enlightenment of Jesus will hold the echo

黄溪婷 (辅仁大学): 《早期来华耶稣会传教士经典中对“至善”的理解与诠释》

➔ Huang Meiting (Furen University): Early jesuit missionaries in China in the classic understanding and interpretation of the Zhishan(supreme good)

12: 10—13: 10 午餐 紫荆园餐厅

12: 10—13: 10 Lunch at ZiJingyuan

15: 00—16: 20 第三场讨论 主持人: 井川義次教授; 评论人: 刘晶晶研究员  
邹振环 (复旦大学): 《音译与意译的竞逐: “麒麟”、“恶那西约”与“长颈鹿”译名本土化历程》

雷立柏 (人民大学): 《利类思和汉语中的法律》 Buglio and Law in the Chinese Language

15: 00—16: 20 Third round discussion Host: Igawa Yoshitsugu; Critic: Reseacher Liu Jingjing

Zou Zhenhuan (Fudan University): Competition between transliteration and free translation: Qi lin, E na xi yue and Chang jing lu. The localization of names.

Lei Libai (Renmin University): Buglio and Law in the Chinese Language

16: 20—16: 40 休息

16: 20—16: 40 Break

16: 40—18: 00 第四场讨论 主持人: 蓝莉教授; 评论人: 邹振环教授  
代国庆 (华南师范大学): 《西班牙多明我会士对儒家思想的引介与传播》  
汪聂才: 《明清传教士理解中国古籍的两条进路——对观〈孔夫子〉与〈天儒印〉》

16: 40—18: 00 Forth round discussion Host: Lanli; Critic: Zou Zhenhuan  
Dai Guoqing (South China Normal University): The Spanish Dominicans introduction and spread of Confucianism

Wang Niecai: Ming and Qing Dynasties, the two way of understanding Chinese ancient books -- on the view of "Kong Fuzi" and "Tian Ruyin"

18: 10—21: 00 在锡昌堂 (哲学系大楼) 上车, 参加比利时总领事的接待会

18: 10—21: 00 Start from Xi Changtang(department of philosophy building) to attend reception of the Belgian Consul General

11月8日会议的第二天

Second day of the conference, November 8

7: 00—8: 00 在荣光堂吃早餐

7: 00—8: 00 Breakfast at Wing Kwong Hall (Rong Guang Tang)

9: 00—10: 20 第五场讨论 主持人: 邹振环教授; 评论人: 曹坚副教授  
张西平 (北京外国语大学): 《罗明坚的四书翻译》

王慧宇 (中山大学博士生): 《浅议罗明坚〈中庸〉手稿》

9: 00—10: 20 Fifth round discussion Host: Zou Zhenhuan; Critic: Caojian  
Zhang Xiping (Peking Foreign Language university): 《Sishu Translation of  
LuoMingjian》

Wang Huiyu ( Zhong Shan University ): 《 General discuss on Luo  
Mingjian<Zhongyong>manuscript》

10: 20 —10: 40 茶歇

10: 20 —10: 40 Break

10: 40—12: 00 第六场讨论 主持人: 张昭军教授; 评论人: 黄泯婷教授  
梅谦立 (中山大学): Ricci and three early Jesuit translations of the *Lunyu*  
王格 (北京大学): 《耶稣会〈论语〉翻译中的“古学”倾向》

10: 40—12: 00 Sixth round discussion Host: Zhang Zhaojun; Critic: Huang  
Meiting

Mei Qianli (Zhong Shan University): Ricci and three early Jesuit translations of the  
*Lunyu*

Wangge (Peking University): 《“Guxue” tendency of Jesuit 〈LunYu〉 translation》

12: 10—13: 10 在紫荆园午饭

12: 10—13: 10 Lunch at ZiJingyuan

15: 00—16: 20 第七场讨论 主持人: 陆商隐教授; 评论人: 江璐讲师  
刘晶晶: 《从宗教对话角度反思明末清初耶佛相遇》

田书峰 (北京师范大学): 《〈灵言蠡勺〉与〈论灵魂〉的文本比较》

15: 00—16: 20 Seventh round discussion Host: Luisa Paternicò; Critic: Jianglu

Liu Jingjing: 《From the angle of religious dialogue to discuss the meeting of Jesuit and  
Buddhist in late Ming and early Qing Dynasty》

Tian Shufeng (Beijing Normal University ): 《Compare with 〈LingYanLiShao〉 and  
〈About the soul〉 》

16: 20—16: 40 休息

16: 20—16: 40 Break

16: 20—18:00 第八场: 主持人: 黄泯婷教授; 评论人: 曾志辉讲师

张昭军 (北京师范大学): 《张星烺与〈欧化东渐史〉》

叶家祺 (澳门《號角報》)

16: 20—18: 00 Eighth round discussion: Host: Huang Meiting; Critic: Zeng Zhihui

Zhang Zhaojun (Beijing Normal University) : 《Zhang Xinglang and 〈Ou Hua Dong Jian Shi〉 》

Ye jiaqi (Macao 《Haojiao News》)

18:00-18:15 闭幕式

18:00-18:15 Closing ceremony

18.15 紫荆园吃完饭

18.15 Dinner at ZiJingyuan

11 月 9 日早上:

**November 9:**

7: 00—8: 00 在荣光堂吃早餐

7: 00—8: 00 Breakfast at Wing Kwong Hall(Rong Guang Tang)

离会

End

Note: Each paper has 20 minutes to deliver, critics have totally 15 minutes for 2 papers, leaving 25 minutes to open the discussion and give the response.

注: 每篇论文发表时间为 20 分钟, 评论人对两篇论文的评论总时间为 15 分钟, 剩下 25 分钟开放讨论及发表人进行回应。





中山大學

ZHONGSHAN (SUN YAT-SEN) UNIVERSITY

哲学系

DEPARTMENT OF PHILOSOPHY

中国广州 GUANGZHOU, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

图文传真 Fax: (020) 84113343

邮政编码 POSTAL CODE: 510275

电话 Tel: (020) 84113140

**International conference**

**"Introduction of Western learning in China  
and the translation of the Confucian Classics"**

**Invitation Letter**

To: Mr. Giuseppe Portogallo, Fondazione Prospero Intorcetta Cultura Aperta, Piazza Amerina,  
Sicily

Dear Mr. Portogallo,

Cultural exchanges represent the deeper layer of the exchanges between China and the outside. Because Classics are the main vehicle of culture, their translation and interpretation is an essential element of cross-cultural exchanges. From the Ming Dynasty, Western scholars presented Western learning to the China, and at the same time they presented the most important Confucian classics to the West. Those translations of Confucian classics greatly influenced how Westerners understood the Chinese and their culture. In order to discuss in depth the possibilities and influences of cross-cultural exchanges between China and the West, and to promote the research on the introduction of Western learning in China and the transmission of Chinese studies into the West, our Archives decided to organize on November 7 and 8, 2015, in the South Campus in Guangzhou of Sun Yat-sen University, a small-size international conference "Introduction of Western learning into China and the translation of the Confucian Classics", with Chinese and English being the two working languages.

For more fruitful discussions, this conference will focus on the translations, transmissions and influences of the Confucian classics, with the following themes:

- 1- Canton conference and the Rites Controversy;
- 2- Confucian classics in 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century in the history of Western translations;
- 3- Comparison between Confucian and Western thoughts;
- 4- Dialogue between indigenous and foreign cultures;
- 5- Translations of the Confucian classics in the Ming and Qing dynasties and the influences of their transmission in Europe
- 6- Other related topics.

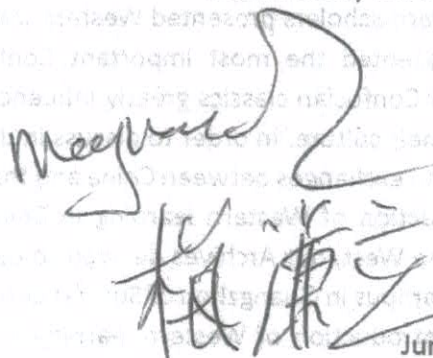
This conference will take place in two days, on November 7 and 8. Each speaker will present his paper for 20 mns, then a discussant will discuss the paper for 10 mns, and finally there will be 10 mns of open questions. The participants from outside Guangzhou are expected on November 6<sup>th</sup> afternoon to settle at Wing Kwong Hall and to leave on the morning of November 9<sup>th</sup>. During the time of the conference, all the expenses of lodging and meals, as well as transportation costs (domestic, and from Taiwan, Hong Kong and Macao), will be covered by the conference. International scholars need to cover their own transportation costs. The proceedings of the conference will be published, but authors retain the right to publish in other journals (please mention the paper was delivered for this conference).

Due to your profound academic expertise in regards to this topic, we cordially invite you to attend and to present a research paper.

If you accept the invitation, please answer by August 1<sup>st</sup> 2015, through letter, fax or email. Thank you for sending us the electronic version of your paper by September 20<sup>th</sup>, so we can arrange the discussants.

Sincerely,

Archives for the Introduction of Western learning in China  
Vice director, Thierry Meynard



June 4<sup>th</sup>, 2015

Organizer of the conference:

Thierry Meynard [meiqianl@mail.sysu.edu.cn](mailto:meiqianl@mail.sysu.edu.cn); 1372 511 6351

Conference committee:

Ma Yongkang [mayongk@mail.sysu.edu.cn](mailto:mayongk@mail.sysu.edu.cn); 13430254882

Shi Kezhuo [kezhuo1986@163.com](mailto:kezhuo1986@163.com); 15989148586

Address:

Philosophy department, Sun Yat-sen University, 135 Xingang West Road, Guangzhou 510275 China